



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE,
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2016-17

TEST DI ACCESSO – 28 NOVEMBRE 2016
LINGUA RUSSA

TRADUZIONE ITALIANO - RUSSO

Morto Umberto Veronesi, una vita dedicata alla lotta ai tumori

Il medico milanese, ex senatore e fondatore dell'Istituto Europeo di Oncologia, si spegne a novant'anni. Specializzato nella cura del cancro, ha ideato tecniche chirurgiche rivoluzionarie salvando moltissime donne.

Fermo sostenitore dell'utilità della prevenzione, attento alla psicologia del paziente, ha promosso la diffusione di stili di vita sani e alimentazione corretta.

Nasce a Milano nel 1925, si laurea in medicina e chirurgia nel 1950. Poi corona il suo sogno europeista con la sua più grande opera: l'Istituto Oncologico Italiano, inaugurato nel 1991 e diventato presto un esempio per la cura e la prevenzione del cancro a livello internazionale.

[107 parole]

TRADUZIONE RUSSO – ITALIANO

Геологи: вся Австралия "шатается" из-за зим в Европе и России

Австралия, как выяснили ученые, не стоит на месте, а "шатается", сдвигаясь на несколько миллиметров на северо-запад и на юго-восток при наступлении лета или зимы из-за изменений в положении центра массы Земли, связанных с накоплением или таянием снега в Европе, говорится в статье, опубликованной в журнале JGR: Solid Earth.

"Эти сдвиги незаметны для нас, но их следы можно увидеть в мировом океане. Распределение воды по земле меняется с наступлением каждой новой зимы или лета. Это движение вызывает заметную для спутников деформацию всего Австралийского континента", — рассказывает Шин-Чань Хань (*Shin-Chan Han*) из университета Ньюкастла (Австралия).

Более того, северо-западная часть континента по каким-то загадочным причинам "погружалась" в пучины моря и недр Земли на 2-3 миллиметра, а юго-восточная часть Австралии, наоборот, поднималась.

[127 слов]